

Экономия рабочего времени в месяц:

$$\text{ЭТ}_{\text{мес}} = 0,75 \times 22 = 16,5 \text{ ч.}$$

Годовая экономия от внедрения в расчёте на одного пользователя рассчитывается по формуле:

$$\text{Э}_p = \text{ЭТ}_{\text{мес}} \times 12 \times \text{СЧ}, \quad (2)$$

где СЧ – стоимость часа работы сотрудника организации.

Таким образом,

$$\text{Э}_p = 16,5 \times 12 \times 2,34 = 463,32 \text{ руб.}$$

Количество пользователей информационной системы составляет 7 человек. Следовательно, годовая экономия для 7 пользователей составит:

$$\text{Э}_p = 463,32 \times 7 = 3\,243,24 \text{ руб.}$$

Экономический эффект от внедрения информационной системы рассчитывается по формуле:

$$\text{Э} = \text{Э}_p - \text{Кв}, \quad (3)$$

где Э_p – годовая экономия;

Кв – капитальные затраты на внедрение информационной системы, включая первоначальную стоимость программы.

$$\text{Э} = 3243,24 - 267,30 \times 7 = 1\,372,14 \text{ руб.}$$

Таким образом, при приблизительном расчёте экономическая эффективность от внедрения информационной системы составила 1 372,14 руб. в год. Такой она получилась за счёт увеличения производительности труда каждого из пользователей, в нашем случае – 7 человек. Соответственно, потратив 1 871,1 руб. на приобретение 7 лицензионных копий программы, можно сэкономить 1 372,14 руб. в год.

УДК 004.45

Н. Харитон

(Республика Беларусь)

Научный руководитель Е. И. Подашевская, ст. преподаватель
Белорусский государственный аграрный технический университет

**АНАЛИЗ ПРОГРАММНЫХ СИСТЕМ «ПЕРЕВОДЧИКОВ»
ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В РАБОТЕ С ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И
НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ**

Потребность в переводе определяется бурно растущим со 2-ой половины XX века потоком информации на разных языках различных стран,

необходимость ее усвоения для научно-технического прогресса, недостаточность квалифицированных (особенно в отдельных областях) переводчиков, а также высокая стоимость их подготовки. Прогресс в развитии вычислительной техники позволил автоматизировать процесс перевода.

Тем не менее, знание иностранных языков – это не только полезный навык в повседневной жизни, но также одно из основных требований при приеме на работу. В настоящее время необходимость в знании одного или даже нескольких иностранных языков приобретает всё более явную актуальность. Однако сегодня одного только знания иностранных языков бывает недостаточно, поскольку объём информации, которую необходимо ежедневно переводить, существенно возрос. Не составляет труда всего за несколько секунд перевести контракт или контент иностранного сайта. А всё потому, что переводом в этом случае занимается программа-переводчик: человек не успевает и глазом моргнуть, а перевод уже готов.

Современные программы-переводчики имеют гораздо более широкий «кругозор» и действуют на основе более совершенных переводческих технологий. Системы перевода активно используются во всем мире в случаях, когда требуется быстро понять смысл текста или часто переводить большие объёмы информации. Некоторым разработчикам на сегодняшний день удалось достичь весьма приемлемого качества перевода по отдельным языковым направлениям.

В содержание термина «машинный перевод» входит представление о том, что главную часть работы по переводу и отысканию переводных эквивалентов и переводных соответствий машина берет на себя. Человеку предоставляется лишь контроль и исправление ошибок, в то время как компьютерный словарь в помощь человеку – это чисто вспомогательное средство для быстрого нахождения переводных соответствий.

В практике переводческой деятельности и в информационной технологии различаются два основных подхода к машинному переводу. С одной стороны, результаты машинного перевода могут быть использованы для поверхностного ознакомления с содержанием документа на незнакомом языке. В этом случае он может использоваться как сигнальная информация и не требует тщательного редактирования. Другой подход предполагает использование машинного перевода вместо обычного «человеческого». Это предполагает тщательное редактирование и настройку системы перевода на определенную предметную область. Здесь играют роль полнота словаря, ориентированность его на содержание и набор языковых средств переводимых текстов, эффективность способов разрешения лексической многозначности, результативность работы алгоритмов извлечения грамматической информации, нахождения переводных соответствий и алгоритмов синтеза. На практике перевод такого типа становится экономически выгодным, если объём переводимых текстов достаточно велик, если тексты

достаточно однородны, словари системы полны и допускают дальнейшее расширение, а программное обеспечение удобно для постредактирования. Такого рода системы машинного перевода используются в организациях, потребности которых в оперативных и качественных переводах достаточно велики.

Для анализа были выбраны переводчики, представленные в таблице 1. В качестве тестового примера был выбран экономический текст «Identifying factors affecting the competitiveness of meat production and evaluating state influence the development of management solutions help to improve the effectiveness of the strategic development of the meat market.»

Проведенный эксперимент показывает, что работа с «переводчиками» не обеспечивает достаточного качества перевода, однако наилучшим является Google Translate. Если мы осуществляем перевод с помощью собственных знаний, используя электронный переводчик в качестве словаря или для предварительного знакомства с текстом, тогда он станет достойным помощником в работе.

Таблица 1 – Результаты перевода

Название переводчика	Перевод
Google Translate	Выявление факторов, влияющих на конкурентоспособность мясной продукции и оценка влияния государства на развитие управленческих решений, помогает повысить эффективность стратегического развития мясного рынка.
Яндекс Переводчик	Выявление факторов, влияющих на конкурентоспособность мясной продукции и оценку состояния производства, способствует выработке управленческих решений, способствует повышению эффективности стратегического развития мясного рынка.
Translate.ru	Идентификация факторов, затрагивающих конкурентоспособность производства мяса и оценивающих государство, влияет на развитие помощи решений управления, чтобы улучшить эффективность стратегического развития рынка мяса.
Translate Online.ua	Идентифицируя факторы, воздействующие на конкурентоспособность meat производства и оценивающие государство, влияют на развитие решений управления помогают улучшать эффективность стратегического развития meat рынка.
Reverso	Опознавая факторы, воздействующие на конкурентоспособность производства мяса и оценивающий государственное влияние развитие решений управления помогают улучшать эффективность стратегического развития рынка мяса.